

Mischerantrieb
für 3-Wege H-Mischer

Servomoteur
pour vannes mélangeuses H à 3 voies

Actuator
for 3-way H slipping valves

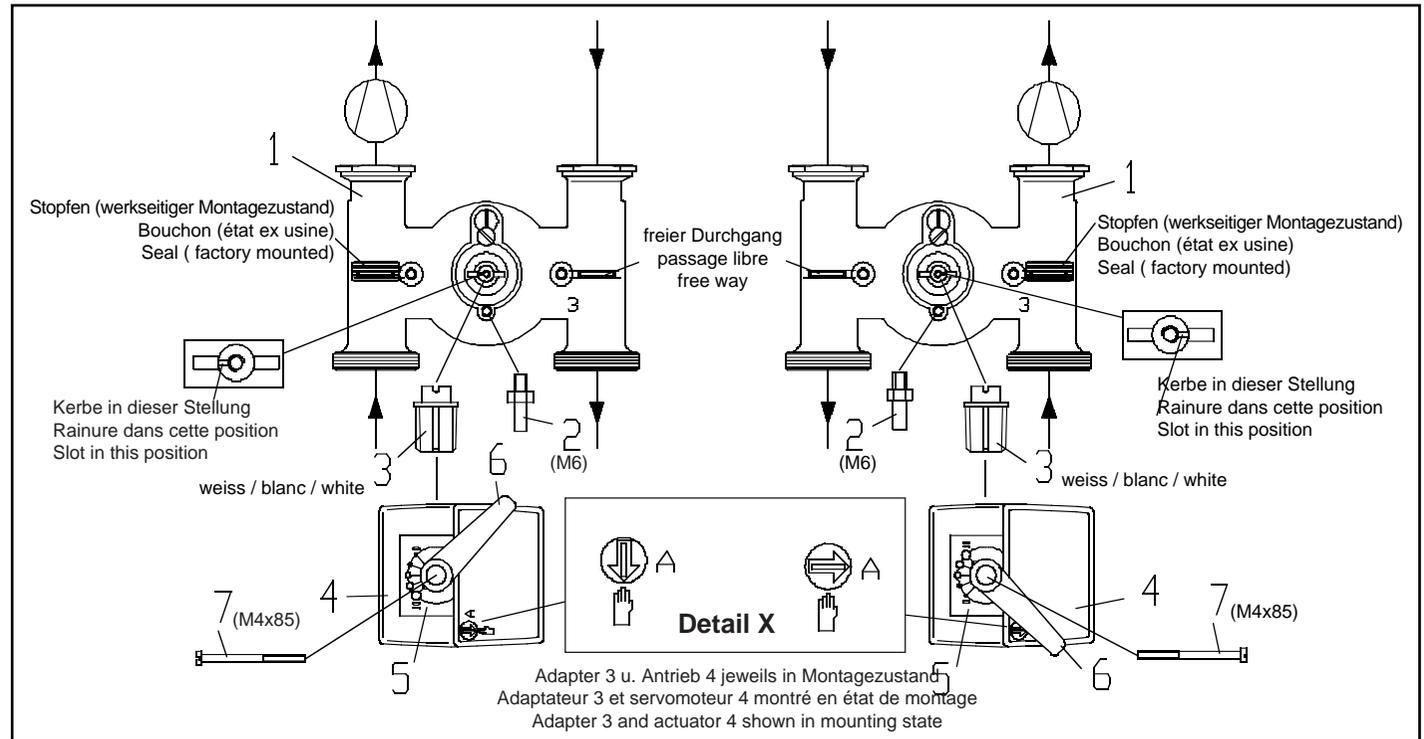


Reglung Wärmeerzeuger

Sicherheitshinweis
Der elektrische Anschluss hat gemäss den gesetzlichen Vorschriften zu erfolgen.

Consigne de sécurité
Le branchement électrique doit être conforme aux prescriptions légales.

Danger
The equipment must be connected to the electric power supply in a manner which complies with the legal requirements applicable at the place of use.



Montageanleitung

Ein Umbau bei Strangwechsel (Vorlauf- und Rücklaufseite getauscht) ist nicht erforderlich

- Mischerantrieb 4 zum Anbau wie folgt vorbereiten:
-mittels Schraubendreher auf Handbetrieb umschalten (siehe Detail X)
-Skala 5 auflegen, wie für die jeweilige Ausführung dargestellt,
-Hebel 6 aufstecken und Mischerantrieb in dargestellte Anschlagstellung bringen.
- Verdrehsicherung 2 in Mischergehäuse 1 einschrauben
- Mischerkükén so ausrichten, dass die am Wellenende befindliche Kerbe zu der mit dem Stopfen verschlossenen Seite des Gehäuses zeigt (ev. unter Zuhilfenahme des Originaldrehknopfes oder des Adapters 3).
- Adapter 3 (weiss) auf Kükén aufstecken
- Mischerantrieb aufstecken, dabei müssen die am Adapter 3 befindlichen Stege in die entsprechenden Nuten des Antriebes und die Verdrehsicherung 2 in die Längsnut am Boden des Antriebes einrasten.
- Antrieb mittels Schraube 7 befestigen.
- Mischer mit Hebel 6 von einer Endstellung in die andere drehen, der Antrieb muss unbedingt von einem Anschlag zum anderen bewegt werden können (90°)!
- Antrieb entsprechend der Schaltung anklemmen (Achtung! Netzspannung, die Arbeiten dürfen nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden)
- Auf Automatikbetrieb "A" stellen, der Antrieb läuft in die gewünschte Stellung.

Instruction de montage

Dans le cas de circuits inversés (départ et retour), aucune modification n'est nécessaire.

- Préparer le servomoteur 4 comme suit:
-mettre le servomoteur en mode manuel à l'aide d'un tourne-vis (voir détail X)
-placer le cadran 5 selon dessin respectif
-placer la manette 6 sur le servomoteur et tourner la en position 10
- Visser l'arrêt antirotation 2 dans le corps de vanne
- Tourner l'axe de la vanne pour que la rainure qui se trouve au bout de l'axe soit orientée vers le côté bouchée de la vanne (au moyen du bouton original ou de l'adaptateur 3).
- Enficher l'adaptateur 3 (weiss) sur l'axe de la vanne.
- Enficher le servomoteur sur l'adaptateur 3 en vérifiant que l'arrêt antirotation soit engagé dans la rainure du boîtier du servomoteur.
- Fixer le servomoteur à la vanne au moyen de la vis 7 à travers la manette 6.
- Tourner la vanne manuellement à l'aide de la manette 6 d'une position finale à l'autre. Il est important que le servomoteur puisse être tourné d'une butée interne à l'autre (90°).
- Raccorder le servomoteur électriquement selon schéma (attention! tension de réseau, cette manipulation ne peut être effectuée que par une personne autorisée).
- Remettre le bouton de débrayage en mode «A» (voir détail I X) et le servomoteur tourne dans la position désirée.

Mounting instruction

For inverted circuits (supply and return), no modification is necessary.

- Prepare the actuator 4 for the mounting as follows:
-by using a screwdriver put the actuator in the manual mode (see detail X)
-place the scale 5 into the position as indicated on the drawing
-place the handle 6 onto the actuator and turn it in position 10 of the scale
- Screw the anti-rotation stop 2 in the valve body (as indicated in the drawing)
- Turn the valve shaft until the slot on the end of the shaft shows towards the sealed part of the valve (use the original knob or the adapter 3).
- Place the adapter 3 (white) onto the shaft of the valve.
- Place the actuator onto the adapter 3 and make sure that the anti-rotation stop is engaged in the slot of the actuator body.
- Fix the actuator onto the valve by means of the screw 7.
- Using the handle 6, rotate the valve from one end position to the other. It is important that the actuator can be moved from one end stop to the other (90°).
- Connect the actuator to the power supply as per electrical diagram. (attention 230V!, this manipulation can only be made by an authorised person)
- Turn the mode selection button to «A» (see detail X) and the actuator will turn into the required position..

Mischerantrieb

für 4-Wege-H-Mischer und X-Mischer

Servomoteur

pour vannes mélangeuses H et X à 4 voies

Actuator

for H and X 4-way slipping valves

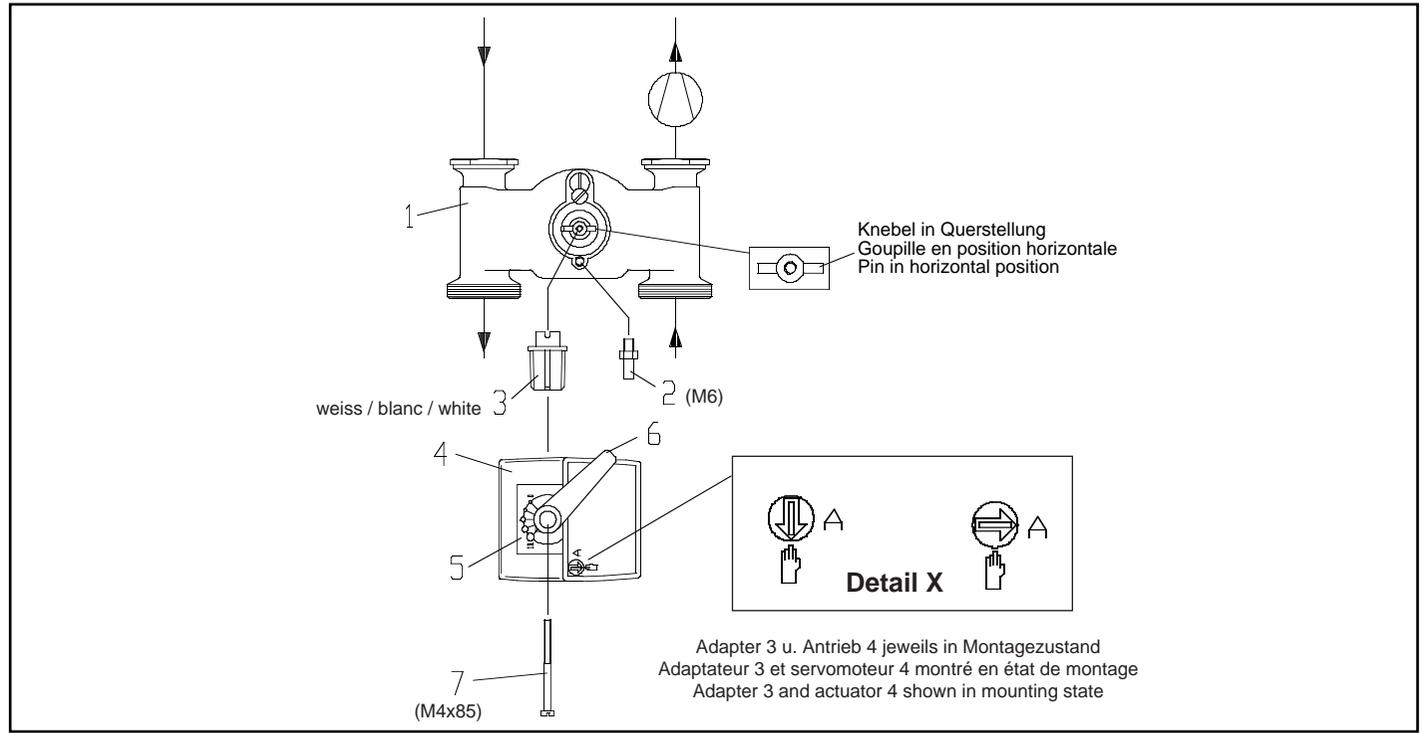


Reglung Wärmeerzeuger

Sicherheitshinweis
Der elektrische Anschluss hat gemäss den gesetzlichen Vorschriften zu erfolgen.

Consigne de sécurité
Le branchement électrique doit être conforme aux prescriptions légales.

Danger
The equipment must be connected to the electric power supply in a manner which complies with the legal requirements applicable at the place of use.



Montageanleitung

Ein Umbau bei Strangwechsel (Vortlauf- und Rücklaufseite getauscht) ist nicht erforderlich

1. Mischerantrieb 4 zum Anbau wie folgt vorbereiten:
-mittels Schraubendreher auf Handbetrieb umschalten (siehe Detail X)
-Skala 5 auflegen, wie für die jeweilige Ausführung dargestellt,
-Hebel 6 aufstecken und Mischerantrieb in dargestellte Anschlagstellung bringen.
2. Verdrehsicherung 2 in Mischergehäuse 1 einschrauben
3. Mischerküken so ausrichten, dass der Knebel, wie dargestellt, quersteht (ev. unter Zuhilfenahme des Originaldrehknopfes oder des Adapters 3).
4. Adapter 3 (weiss) auf Küken aufstecken
5. Mischerantrieb aufstecken, dabei müssen die am Adapter 3 befindlichen Stege in die entsprechenden Nuten des Antriebes und die Verdrehsicherung 2 in die Längsnut am Boden des Antriebes einrasten.
6. Antrieb mittels Schraube 7 befestigen.
7. Mischer mit Hebel 6 von einer Endstellung in die andere drehen, der Antrieb muss unbedingt von einem Anschlag zum anderen bewegt werden können (90°)!
8. Antrieb entsprechend der Schaltung anklemmen (Achtung! Netzspannung, die Arbeiten dürfen nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden)
9. Auf Automatikbetrieb "A" stellen, der Antrieb läuft in die gewünschte Stellung.

Instruction de montage

Dans le cas de circuits inversés (départ et retour), aucune modification n'est nécessaire.

1. Préparer le servomoteur 4 comme suit:
-mettre le servomoteur en mode manuel à l'aide d'un tourne-vis (voir détail X)
-placer le cadran 5 selon dessin respectif
-placer la manette 6 sur le servomoteur et tourner la en position 10
2. Visser l'arrêt antirotation 2 dans le corps de vanne
3. Tourner l'axe de la vanne pour que la goupille dans l'axe soit orienté dans la position horizontale (au moyen du bouton original ou de l'adaptateur 3).
4. Enfiler l'adaptateur 3 (weiss) sur l'axe de la vanne.
5. Enfiler le servomoteur sur l'adaptateur 3 en vérifiant que l'arrêt antirotation soit engagé dans la rainure du boîtier du servomoteur.
6. Fixer le servomoteur à la vanne au moyen de la vis 7 à travers la manette 6.
7. Tourner la vanne manuellement à l'aide de la manette 6 d'une position finale à l'autre. Il est important que le servomoteur puisse être tourné d'une butée interne à l'autre (90°).
8. Raccorder le servomoteur électriquement selon schéma (attention! tension de réseau, cette manipulation ne peut être effectuée que par une personne autorisée).
9. Remettre le bouton de débrayage en mode «A» (voir détail X) et le servomoteur tourne dans la position désirée.

Mounting instruction

For inverted circuits (supply and return), no modification is necessary.

1. Prepare the actuator 4 for the mounting as follows:
-by using a screwdriver put the actuator in the manual mode (see detail X)
-place the scale 5 into the position as indicated on the drawing
-place the handle 6 onto the actuator and turn it in position 10 of the scale
2. Screw the anti-rotation stop 2 in the valve body (as indicated in the drawing)
3. Turn the valve shaft until the pin is in the horizontal position (use the original knob or the adapter 3).
4. Place the adapter 3 (white) onto the shaft of the valve.
5. Place the actuator onto the adapter 3 and make sure that the anti-rotation stop is engaged in the slot of the actuator body.
6. Fix the actuator onto the valve by means of the screw 7.
7. Using the handle 6, rotate the valve from one end position to the other. It is important that the actuator can be moved from one end stop to the other (90°).
8. Connect the actuator to the power supply as per electrical diagram. (attention 230V!, this manipulation can only be made by an authorised person)
9. Turn the mode selection button to «A» (see detail X) and the actuator will turn into the required position.